

Lancashire Family History & Heraldry Society



Chorley Branch Education Group Talk Handout Further Steps Welsh Research

Welsh Research

What is different in researching your Welsh and English Ancestry?

At least since 1500's we have had the same Laws in England and Wales.
(unlike Scotland)

Same Civil Registration

Same Census

Same Church Records

Same Wills system

Same Laws concerning Manors

etc. etc.

So what is different?

The Language

The welsh language was widely used in official documents,
so some help in translation might be needed.

The names and naming systems

This is a large subject in its own right.

Limited Range of Surnames and Occupations

Place names

Unfamiliar

The range of records surviving

Unfortunately the records in Wales were not kept as well as those in
England and many are missing.

Where the records are kept?

They are a spread around

Civil Registration

Basically the same as in England but with Welsh names and places

Access is the same

Indexes at Ancestry, Find My Past, FreeBMD

Certificates from Registrar General or local registry offices.

CERTIFIED COPY OF AN ENTRY OF BIRTH
COPI DILYS O GOFNOD GENEDIGAETH



GIVEN AT THE GENERAL REGISTER OFFICE
FE'I RHODDWDY YN Y GENERAL REGISTER OFFICE

Application Number
Rhif y Cais B003880

REGISTRATION DISTRICT DOSBARTH COFRESTRU		Merthyr Tydfil								
1856	BIRTH in the Sub-district of GENEDIGAETH yn Is-ddosbarth	Merthyr Tydfil Lower						in the yn	County of Glamorgan	
Column- Colofnau No.	1 When and where born	2 Name, if any	3 Sex	4 Name and surname of father	5 Name, surname and maiden surname of mother	6 Occupation of father	7 Signature, description and residence of informant	8 When registered	9 Signature of registrar	10 Name entered after registration
Rhif	Pryd a lle y ganwyd	Enw os oes un	Rhyw	Enw a chyfenw'r tad	Enw, cyfenw a chyfenw moriwyal y fam	Gwaith y tad	Llofnod, disgrifiad a chyfeiriad yr hysbysydd	Pryd y cofrestrwyd	Llofnod y cofrestrwyd	Enw a gofnodwyd wedi'r cofrestru
	Feb 19 1856 Merthyr Tydfil	Leah	girl	Mentah Levi Pensitton	Isabella Pensitton formerly James	Clothier	The market Mentah Levi Pensitton Merthyr Tydfil	Twentieth May 1856	John James Registrar	

CERTIFIED to be a true copy of an entry in the certified copy of a Register of Births in the District above mentioned.
TYSTIOLAETHWYD ei fod yn gopi cywir o gofnod mewn copi y tystiwyd iddo o Gofrestr Genedigaethau yn y Dosbarth a enwyd uchod.

Given at the GENERAL REGISTER OFFICE, under the Seal of the said Office.
Fe'i rhoddwyd yn y GENERAL REGISTER OFFICE, o dan Sêl y Swyddfa a enwyd.

the 5th day of April 2001
y dydd o fis.

CAUTION: THERE ARE OFFENCES RELATING TO FALSIFYING OR ALTERING A CERTIFICATE AND USING OR POSSESSING
A FALSE CERTIFICATE. © CROWN COPYRIGHT

WBXZ 085837

GOFAL: MAE YNA DROSEDDAU YN YMWNEUD A FFUGIO NEU ADDASU TYSTYSGRIF NEU
DDEFNYDDIO TYSTYSGRIF FFUG NEU WRTH FOD AG UN YN EICH MEDDIANT. © HAWLFRAINT Y GORON

WARNING: A CERTIFICATE IS NOT EVIDENCE OF IDENTITY.
RHYBUDD: NID YW TYSTYSGRIF YN PROFI PWY YDYCH CHIL.

WBXZ Series: DL0014 RM 1940 SPSL(23/157)



CERTIFIED COPY OF AN ENTRY OF MARRIAGE
COPI DILYS O GOFNOD PRIODAS



GIVEN AT THE GENERAL REGISTER OFFICE, LONDON
RHODDWDY YN Y GENERAL REGISTER OFFICE, LONDON

No. 65	Rhif	Marriage solemnized at Priodas a weinyddwyd yn	Church	in the yn	Parish of Manselwode	in the yn	County of Montgomery
1. When married Pryd y priodwyd	2. Name and surname Enw a chyfenw	3. Age Oed	4. Condition Cyflwr	5. Rank or profession Safle neu broffesiwn	6. Residence at the time of marriage Preswylfa adeg priodi	7. Father's name and surname Enw a chyfenw'r tad	8. Rank or profession of father Safle neu broffesiwn y tad
Feb 19 1850	Evan Jones	with consent of Parish	Bachelor	Miller	Dotannog	Edward Jones	Laborer
	Mary Evans		Spinster	-	D.	William Evans	Miller
Married in the Priodwyd yn		Parish Church according to the yn unol â rite and ceremony Established Church by licence by me					
This marriage was solemnized between us,		{ Evan Jones }		in the presence of us,		{ Richard Davies }	
Gweinyddwyd y briodas hon rhyngom ni,		{ Mary Evans }		yn ein presenoldeb ni,		{ Anne Evans & by marsh }	
						R. A. Parke Rector	

CERTIFIED to be a true copy of an entry in the certified copy of a Register of Marriages in the Registration District of
TYSTIOLAETHWYD ei fod yn gopi cywir o gofnod mewn copi y tystiwyd iddo o Gofrestr Priodasau yn Nosbarth
Given at the GENERAL REGISTER OFFICE, LONDON, under the Seal of the said Office, the 7th day of January 19 91.
Fe'i rhoddwyd yn y GENERAL REGISTER OFFICE, LONDON, o dan Sêl y Swyddfa a enwyd y

See note overleaf
Gweler trosodd

WM 0282276

CAUTION:—It is an offence to falsify a certificate or to make or knowingly use a false certificate or
a copy of a false certificate intending it to be accepted as genuine to the prejudice of any
person.

RHYBUDD:—Y mae'n drosedd ffugio tystysgrif neu gweud neu'n fwrriadol i ddefnyddio tystysgrif
ffug neu copi o dystysgrif ffug gan fwrriadu iddi gael ei derbyn fel un ddilys gan raglarnu unrhyw
berson.

CERTIFIED COPY OF AN ENTRY OF DEATH
COPI DILYS O GOFNOD MARWOLAETH



Given at the GENERAL REGISTER OFFICE
Fe'i rhoddwyd yn y GENERAL REGISTER OFFICE

Application Number COL 038119
Rhif y cais

REGISTRATION DISTRICT DOSBARTH COFRESTRU	Bedwellty	
1900 DEATH in the Sub district of MARWOLAETH yn Is-ddosbarth	Aberystroth	in the County of Monmouth

Columns: Colofnau:	1	2	3	4	5	6	7	8	9
No.	When and where died	Name and surname	Sex	Age	Occupation	Cause of death	Signature, description and residence of informant	When registered	Signature of registrar
Rhif	Pryd a lle y bu farw	Enw a chyfenw	Rhyw	Oed	Gwaith	Achos marwolaeth	Llofnod, disgrifiad a chyfeiriad yr hysbysydd	Pryd y cofrestrwyd	Llofnod y cofrestrydd

Fourth 1900 Chapel Hantyplo	Elizabeth Bassett	Female	50 years	Bassett a bottle of Antyphred (1 hour)	Accidental death Fall in kitchen and short	Signature of informant Bassett 1900	Signature of registrar Bennett 1900
-----------------------------------	----------------------	--------	-------------	--	--	---	---

CERTIFIED to be a true copy of an entry in the certified copy of a Register of Deaths in the District above mentioned.
TYSTIOLAETHWYD ei fod yn gopi cywir o gofnod mewn copi y tystiwyd iddo o Gofrestr Marwolaethau yn y Dosbarth a enwyd uchod.

See note overleaf
Gweler trosodd

Given at the GENERAL REGISTER OFFICE, under the Seal of the said Office.
Fe'i rhoddwyd yn y GENERAL REGISTER OFFICE, o dan Sêl y swyddfa a enwyd.

the 15th day of December 2005
y dydd o fis

CAUTION: THERE ARE OFFENCES RELATING TO FALSIFYING OR ALTERING A CERTIFICATE AND USING OR POSSESSING A FALSE CERTIFICATE. © CROWN COPYRIGHT
GOHAL: MAE YNA DROSIEDDAU YN YMWNEUD Â FFUGIO NEU ADDASU TYSTYSGRIF NEU DDEFNYDDIO TYSTYSGRIF FFUG NEU WRTH FOD AG UN YN EICH MEDDIANT. © HAWLFRAINT Y GORON

WARNING: A CERTIFICATE IS NOT EVIDENCE OF IDENTITY.
RHYBUDD: NID YW TYSTYSGRIF YN PROFI PWY YDYCH CHL

WDX076167

036563 9230 04/05 SPPL 010724



Census

Access Same as for England - Ancestry, Find My Past, The Genealogist, Family Search, FreeCen, etc.

All schedules (the form that the head of household filled in) were available in English and Welsh

If they chose and English form they filled it in English and if Welsh, filled it in Welsh.

Or sometimes mixed!

When the Enumerator filled in the census sheets we see (1841-1901) then he translated the Welsh into English.

This led to mistakes being made.

Any field might have errors

Sample Census

In the census years 1841-1901 the original schedule sheets were destroyed so it is not possible to compare the two.

So lookout for changes between one census and the next.

Civil Parish (or Township) of

City or Municipal Borough of

Municipal Ward of

Parliamentary Borough of

Town or Village or Hamlet of

Urban Sanitary District of

Rural Sanitary District of

Electoral District or Division of

Slonasa

Holwell

No. of Schedule	ROAD, STREET, &c., and No. or NAME of HOUSE	HOUSES Inhabited (1) or Vacant (2)	NAME and Surname of each Person	RELATION to Head of Family	CON-DITION as to Marriage	AGE last Birthday of		Rank, Profession, or OCCUPATION	WHERE BORN	(1) Deaf and Dumb (2) Blind (3) Imbecile or Lame (4) Lunatic
						Males	Females			
106	Gronant	1	Edward Jones	Head	Mar	46		Yarn Labourer	Holwell Monasa	
			Mary Jones	Wife	Mar	53		Wife	do do	
			John Morgan	Head	Mar	74		Yarn Labourer	do Melchior	
107	Gronant	1	John Peepot	Head	Mar	60		Mason	do Monasa	
			Elizabeth "	Wife	Mar	59		Mason's Wife	do do	
			William "	Son	Mar	22		Mason	do do	
			Thomas "	Son	Mar	14		do	do do	
108	Gronant	1	William Evans	Head	Mar	54		B. Smith	do do	
			Mary "	Wife	Mar	51		Wife	do Monasa	
			John "	Son	Mar	17		" Smith	do Melchior	
			William "	Son	Mar	14		" Smith	do Monasa	
			Thomas "	Son	Mar	11		Scholar	do do	
			Mary Jones	Daughter	Mar	8		do	do do	
			Harriet Jones	Daughter	Mar	8		do	do Melchior	
109		1	Harriet Jane Arnold	Head	Mar	38		House Keeping	do Monasa	
110		1	Thomas Hughes	Head	Mar	30		Quarry Work	do do	
			Mary Ann "	Wife	Mar	28		Wife	do do	
			John "	Son	Mar	9		Scholar	do do	
			Thomas "	Son	Mar	6		do	do do	
			Henry "	Son	Mar	2		do	do do	
			Elizabeth "	Daughter	Mar	5 months		do	Melchior do	
			John "	Grandmother	Mar	69		do	do do	
			William Roberts	Widow	Mar	45		Iron Shopman	do do	
			Ann Roberts	do	do	24		do Wife	do do	
5	Total of Houses...	5	Total of Males and Females...			14	10			

NOTE.—Draw the pen through such of the words of the headings as are inappropriate.

PUBLIC RECORD OFFICE						Reference:—	COPYRIGHT PHOTOGRAPH — NOT TO BE REPRODUCED PHOTOGRAPHICALLY WITHOUT PERMISSION OF THE PUBLIC RECORD OFFICE, LONDON
1	2	3	4	5	6	RG-11/5500	

For 1911 the enumerator's sheet is missing and it is the schedule is what we see.
So many of the sheets are in Welsh

Number of Schedules 19
(To be filled up by the Enumerator
after collection.)

The contents of the Schedule will be treated as confidential. Strict care will be taken that no information is disclosed with regard to individual persons. The returns are not to be used for proof of age, as in connection with Old Age Pensions, or for any other purpose than the preparation of Statistical Tables.

(To be filled up by the Enumerator.)				(To be filled up by, or on behalf of, the Head of Family or other person in occupation, or in charge, of this dwelling.)									
<p>I certify that --</p> <p>(1) All the ages on this Schedule are entered in the proper are columns.</p> <p>(2) I have counted the males and females in California, I and I have compared their sum with the total number of persons.</p> <p>(3) After making the necessary corrections I have compared the totals on this Schedule which appeared to be defective, and have corrected such as appeared to be erroneous.</p> <p style="text-align: right;">Initials of Enumerator</p>				<p>Total</p> <table border="1" style="margin: auto;"> <tr> <td>Males</td> <td>Females</td> <td>Persons</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">4</td> <td style="text-align: center;">4</td> <td style="text-align: center;">8</td> </tr> </table>	Males	Females	Persons	4	4	8	<p>Write below the Number of Rooms in this Dwelling (Kitchens, Tenement or Apartment). Count the Kitchens as a room but do not count sculleries, landing, lobby, closet, bathroom; seat wardrobe, office, etc.</p> <p style="text-align: center;">2</p>		<p>I declare that this Schedule is correctly filled up to the best of my knowledge and belief.</p> <p style="text-align: right;">Signature <i>Gray, Maud</i></p> <p style="text-align: right;">Postal Address <i>8 Wynton Bldg</i></p>
Males	Females	Persons											
4	4	8											

Rhif y Dafen 13
(I'w lewl gan y Cyfrifydd ar ol o
canu)

Cedwir cynnwys y Daflen yn gyfrinachol.

Cymerir gofal mawr na ddarguddir dim hysbysuwydd ynghlwm a phersonau uwigol. Nid yw'r cofnodion i'w defnyddio i brofi oed, megis mewn cysylltiad a Phensynau Henaint, nac i un pwrpas arall ond paratoi Tablau Ystadegol.

[illegible]

Search tips

When you search for an ancestor with a common Welsh surname you will almost certainly need the forename as well. If you are unable to find your ancestor with the spelling that you have, try:

Searching for variants and diminutives of the forename – even if you are sure that you have the correct spelling. The most common Welsh forenames have been added to the variants search, but you will need to refer to other sources, such as name dictionaries, for the variants of less common names, and search for them separately. The **table of Welsh forenames** may help you. It provides a list of diminutives, variants and Anglicised versions of the most common Welsh forenames, such as Gruffyd, Gruffud and Gruffydd; Aneirin and Aneurin; Alys and Alice.

If your ancestor has a Welsh forename, and you are unable to find it with any of the Welsh spellings, you should also search the Anglicised spelling

A **wildcard search** on the forename or last name will allow you to search for variations in spellings, and will also compensate for translation errors

Narrowing your search results

If your ancestor has a common name and you wish to narrow your search results you should use the numerical fields (ages and codes) or the additional name fields, as these will return results in both English and Welsh. In the first instance we recommend that you use:

your ancestor's age

names of other people in the household.

Then if you wish to narrow the results more, use the:

birthplace codes in the place of birth field

or

occupation codes in the occupation field.

Understanding the results

Translation tables

If the census form you need was completed in Welsh, you can use the **translation tables** to translate the most common terms into English. Tables have been provided for all the fields of the census return, though you may need to refer to other sources such as a Welsh/English dictionary if the term you find was not commonly used. For example, if your ancestor had a rare occupation, or if the form was filled out in a personalised way, such as 'assisting at Cardiff Ice Co Limited.'

You may also need to do some lateral thinking to use the translation tables, as the word you need to translate may be misspelled or it may be a grammatical mutation, so it will not appear exactly as it does on the table.

For example, the Welsh for 'sister' is 'chwaer', although the following spellings have also been found in the returns: chwaer. (with added full stop), chwair and chwoer

Grammatical mutations in Welsh cause certain letters to change at the beginning of the word. Examples of mutated forms have been found on some of the schedules, for example, berthynas for perthynas (relative) and ferch for merch (daughter).

If you can't find a word, check the following table to see how it could have mutated first, and then look for the radical (unchanged) spelling in the translation table:

Word normally starting with the letter:	C	P	T	G	B	D	Ll	M	Rh
A 'soft' mutation changes this to:	G	B	D	G omitted	F	Dd	L	F	R
A 'nasal' mutation changes this to:	Ng+h	M+h	N+h	Ng	M	N			
An 'aspirate' mutation changes this to:	Ch	Ph	Th						

▼ Help and advice

- ▼ What is a census?
- ▼ Using the site
- ▼ Search features and tips
 - ▼ Why can't I find my ancestor?
 - ▼ Place search
 - ▼ Wildcard search
 - ▼ Occupation codes
 - ▼ Birthplace codes
 - ▼ Searching the Welsh records
 - ▼ Military and Royal Navy overseas
 - ▼ **Welsh translation tables**
 - ▼ Payment and prices

you are here: [home](#) >> Advice

Welsh translation tables

[Welsh forenames](#)

[Relationship to head](#)

[Occupations and related terms](#)

[City and county of birth outside Wales](#)

[Country of birth](#)

[Welsh address terms](#)

[Welsh counties](#)

[Other columns](#)



home search the 1911 census my records about the 1911 census help & advice

you are here: [home](#) >> Contextual

Occupations and related terms

[What is a mutation?](#)

Welsh	English	Mutation
A	And	<i>before a consonant</i>
Ac	And	<i>before a vowel</i>
Adeiladu	Building, Constructing	
Adeiladwaith	Architecture	
Adeiladydd	Builder, Architect	
Adeiliadu	Building, Constructing	
Adeiliadydd	Builder, Architect	
Adgyweiris	Repairing	
Adgyweiriwr	Repairer	
Adref	Home	
Ail	Second	
Alaf	Herd of cattle	
Alcan	Tin	

The Lists available

Welsh forenames

Relationship to Head

Occupations and Related terms

City and County of birth outside Wales

Country of birth

Welsh address terms

Welsh Counties etc

Other columns

age

Marital Status

Employment

Infirmity

Many of these translations might be useful with other records


Missing Census

Many censuses are missing in Wales.
In particular 1841 & 1861.

Cymdeithas Hanes Teuluoedd Clwyd Clwyd Family History Society

[Home](#) [About Us](#) [Meetings](#) [The Journal](#) [Publications](#) [Resource Centre](#) [Churches](#) [War Memorials](#) [NWBMD](#) [Miscellanea](#) [Site Map](#)

[Home](#) ▶ [Miscellanea](#) ▶ Missing Census Records



Missing Census Records

Many census records have been lost or destroyed over the years and in north-east Wales the **1841** and **1861** censuses are particularly affected.

The following is a list of "*officially*" missing censuses, and is sortable by **Place**, **Parish** or **County**. Click on the column heading to sort.

1841 CENSUS

Missing Place/Township	Parish	County
Abenbury Fawr	Wrexham	Denbighshire
Abenbury Fechan	Wrexham	Flintshire (<i>exclave</i>)
Acton	Wrexham	Denbighshire
Allington	Gresford	Denbighshire
Alltgymbyd	Llanarmon yn Iâl	Denbighshire
Bangor is y Coed	Bangor is y Coed	Flintshire (Maelor)
Belan	Ruabon	Denbighshire
Banhadlen	Llanarmon yn Iâl	Denbighshire
Bersham	Wrexham	Denbighshire
Bieston	Wrexham	Denbighshire
Blaenau	Nantglyn	Denbighshire
Bodidris	Llanarmon yn Iâl	Denbighshire
Bodigre'r Abbot	Llanarmon yn Iâl	Denbighshire

Go to Website for Clwyd

<http://www.clwydfhs.org.uk/miscellanea/missingcensusrecords.htm>

For list for whole of England and Wales go to The National Archives and their Advanced Search tool

Type in 'missing rg9' for 1861 census for example etc.

Explore our records

Support for your research

Find guidance

Search 1,000 years of records

Discovery - our catalogue

Find our digitised collections

Online collections

Sign up to our newsletter for regular news and offers

Enter your email address

Sign up now



About us

Our role
Visit us
Opening times
Jobs
Get involved
News
Press room
Commercial opportunities

Education

Time periods
Lessons
Workshops
Videoconferences
Virtual classroom
Professional development
For teachers
For students

Records

[Search Discovery, our catalogue](#)
Start your research here
Looking for a person
Looking for a place
Looking for a subject
Records guidance A-Z
Our online records
Full list of catalogues and online records
UK Government Web Archive
Certificates of British Citizenship
Record copying

Information management

Guidance and standards A-Z
Copyright
How to manage your information
Re-using PSI
Producing official publications
Legislation and regulations
Training

Archives sector

Current initiatives
Developing your archives
Finding funding
Share your expertise
Policies and strategies
Statistics, studies and reports
Historical Manuscripts Commission

More...

Bookshop
Image library
Blog
Labs
Community
Podcasts and videos
Contact us



Explore our records

Support for your research

Find guidance

Search 1,000 years of records

Discovery - our catalogue

Find our digitised collections

Online collections

1,000 years of history

Find records from The National Archives and over 2,500 archives across the UK

Search...



☐ Held by The National Archives ☐ Available to download from The National Archives

Need more search options? Use our [advanced search](#) or [browse](#)

Popular collections

Medals



Wills



What is Discovery?

Discovery holds more than 32 million descriptions of records held by The National Archives and more than 2,500 archives across the country. Over 9 million records are available for download.

Frequent searches

Research guides

Our guides are a great place to start your research. What are you looking for?

Place?



Advanced search

Records

Record creators

Search

Find words

All of these words

Exact word or phrase

Any of these words

Don't find words

Any of these words

Search for or within references

Any of these references

Missing RG 11

Registration Sub-District 1 Kirkham. Parish: Kirkham (part) (Divided between RG 9/3143, 3145-3146, 3149 and 3151); ...

General Register Office: 1861 Census Returns. LANCASHIRE. Registration District 483. FYLDE.
Registration Sub-District 1 Kirkham. Parish: Kirkham (part) (Divided between RG 9/3143, 3145-3146, 3149 and 3151); Hamlet: Clifton with Salwick; Hamlet: Newton with Scales; Hamlet: Kirkham (3

Note: Missing pages: Enumeration district 9: 11-18, 21 (end) (212 persons)

Held by:	The National Archives - General Register Office, Social Survey Department, and Office of Population Censuses and Surveys
Date:	1861
Reference:	RG 9/3145

Registration Sub-District 1 Baldock. Parish: Caldecott. Parish: Newnham. Parish: Radwell. Parish: Norton. Parish: Bygrave. Parish:...

Parish Registers (CofE)

An Anglesey Marriage 1812

(The Year 1812) Page 43

N ^o	} John Francis	of this Parish
	Bachelor and Jane Owens of this Parish Spinster	
	were	
	Married in this Church by Banns thrice legally published	
	this Twenty second Day of December in the Year One Thousand Eight Hundred	
	and Twelve By me Griffith Herbert Minister	
	This Marriage was solemnized between Us { The Right John Francis	
	{ The Right Jane Owens	
In the Presence of	{ David Jones	
	{ Richard Richard	

N ^o		of this Parish
		were
Married in this	yn y flwyddyn 1809	thousand Hundred
and	Buddiowad Hugh mab	
	Evan Jones: o margret ei	
In the Presence	Wraig Tyn y lloer Chwefror 19	
	Richard mab John Owen ag	of this Parish
	Edno: ei wraig or Tyn y Cae	were
Married in this	April 30	d Hundred
and	yn y flwyddyn 1809; claddiowad Margaret	
	Jones, ffrwyddadag March 5; Thomas Williams	
In the Presence	mues y gwraig 2; Robert Roberts	
	or tumaw March 28; Hugh Perry	
	or gadfa April 5; Mary Thomas pen Sarn	
	May 4	

Only one register goes back to 1538

Most only date back to 18c

Held by local authority archives and are usually on microfiche

Some registers - especially those for 'border areas' - are held by neighbouring offices.

Many Family History Societies have compiled indexes.

Nonconformist registers

Independent Chapel. Capel Rhiw, Baptisms 1835/6

When Baptized.	Child's Christian Name and Sex.	In what Parish and Town or City Born.	When Born.	Names of both Father and of the Mother. Christian Name.
1836 January 10	Elizabeth a Girl	Llanrhaidir	1835 December 26	Abel Williams & Margaret ^{not married}
1836 January 23	Lisak a girl	Henllan	1836 January 10	William Roberts & Catharine
1836 January 23	Henry a Boy	Henllan	December 31	Edw Williams & Catharine
1836 January 23	Ellen a Girl	Henllan	December 6	Philip Evans & Margaret ^{not m}
1836 January 23	Hannah a girl	Henllan	January 17	John Roberts & Sarah
1836 January 31	Catharine a Girl	Llanfannan	January 1	Wm Williams & Catharine
1836 February 10	Catharine a Girl	Llanfannan	February 15	Richard Roberts & Mary

Mother, with the former Name Surname.	Abode.	Business or Profession.	Signature of Parents, or the nearest Friends of the Child.	Signature of the Minister by whom the Baptism is administered.
Margaret Jones	Cefnmain-isaf	Farmer	Abel Williams	Thomas Ridge
Catharine Williams	Groes-bach	Farmer	William Roberts	Thomas Ridge
Catharine Evans	Dyoblyciw	Farmer	Edward Williams	Thomas Ridge
Margaret Roberts	Gate	Farmer	Philip Evans	Thomas Ridge
Sarah Jones	Rhydygaled	Labourer	John Roberts	Thomas Ridge
Catharine Prichard	Tynnyffield	Labourer	William Williams	Thomas Ridge
Mary Parry	Grygorysaw	Farmer	Richard Roberts	Thomas Ridge
Elizabeth Prichard	Cwennysobol-Isaf	Farmer	Richard Hughes	Thomas Ridge

Patchy coverage
 They are held at either
 Local Authority Archives
 or
 University Archives
 or
 At the chapels
 or
 in private hands
 or
 The National Archives for those prior to 1837
 or
 National Library of Wales (has copies for the whole of Wales)

Directories

As England

Almost all Archives plus Libraries

10	ABERAYRON.	[Worrall's
Timber Merchants. Evans David, New Quay Evans John N., Mount pleasant Evans William, New Quay Griffiths John & Jenkin, Market st. Jones Thomas, Docks	Jenkins David, Bwlchycastell Jenkins William, Berilandeg Jones David, Penywern Jones David, Maesmynach Jones David, Ffoshelig Jones Evan, Plas Morgan William, Glanbran Sherrin Richard, Tymawr	James Thomas, Pantglasmawr Jenkins Thomas, Moyddynfa Jonathan David, Ffwrneithin Jones David, Sinod issa Jones Enoch, Mainigwinionmawr Jones Evan, Pomprendu Jones Evan, Berthlwyd Jones Evan, Gellyissa Jones Evan, Mottygidio Jones John, Nantgwynfynydducha Jones John, Fronwen ucha Jones John Jordan, Fronwenissa Jones Lewis, Blaenclettwr Jones Lewis, Penwern Jones Owen, Cwmcoedog Jones Samuel, Cornmount Jones Stephen, Esgerwenfach Jones Thomas, Cwrthrydlyd Jones Thomas, Bargod Jones Thomas, Gelligenlas Jones Thomas, Rhydygofaint Jones Thomas, Rhiwbrenfach Lewis Evan, Pntrhiwddales Lewis Evan, Fronwillim Lewis John, Tyddyndu Lewis John, Pantsod Lewis John, Esgeronen Leonard Thomas, Rhosgoch Shop Lloyd James, Pantcefen Lloyd John, Gilfachyrhalen Morgan William, Rhydfallen Morgans Jenkins, Tryal Bloice Parry Evan, Cefenperthypiod Rees Enoch, Refelissa Rees Evan, Mouldenaka
Watch Makers. Evans David, New Quay Evans John, Alban square Rees David, Llanarth Reese John W., New Quay	IN DIHEWID PARISH. Davies David, Tycock Davies Evan, Brynnau Davies John, Treberfedd Evans David, Pantyrhew Evans Evan, Ynys-fel Evans Evan, Panty Marchog Isaac John, Blaengors Jones David, Pensarn fawr Jones David, Pengraig Jones David, Pantyrhewfach Jones Griffith, Dyffryn Jones Timothy, Ffynondalis Lewis Evan, Cil-llwch Walters David, Penybryn Williams John, Fronddu Williams John, Bryncessig Williams William, Ffosdwn	
Wheelwrights. James Daniel, Alban street Lewis Lewis, Mason's row Morris John, Water street Morris Owen, Llanon Morris Owen, New Quay Rees Rees, Llansaintfraid	IN HENFYNYW PARISH. Davies Daniel, Newadd lwyd Davies John H., Llaethliw Edwards Thomas, Penrhiwdrych Enoch Griffith, Clogfryn Evans David, Ffyllonfawr Evans Evan, Tynyporth	
Woollen Factories and Weavers. Evans John, Llanon Jenkins David, Llanrhystyd Jenkins Evan, Court, Llanon Jenkins Jenkin, Llanprisk Jones Evan, New Quay Jones Thomas, New Quay Oliver David, Mydyroilyn Factory Parry John, Water street Rees Thomas, Water street		

Registers of Electors

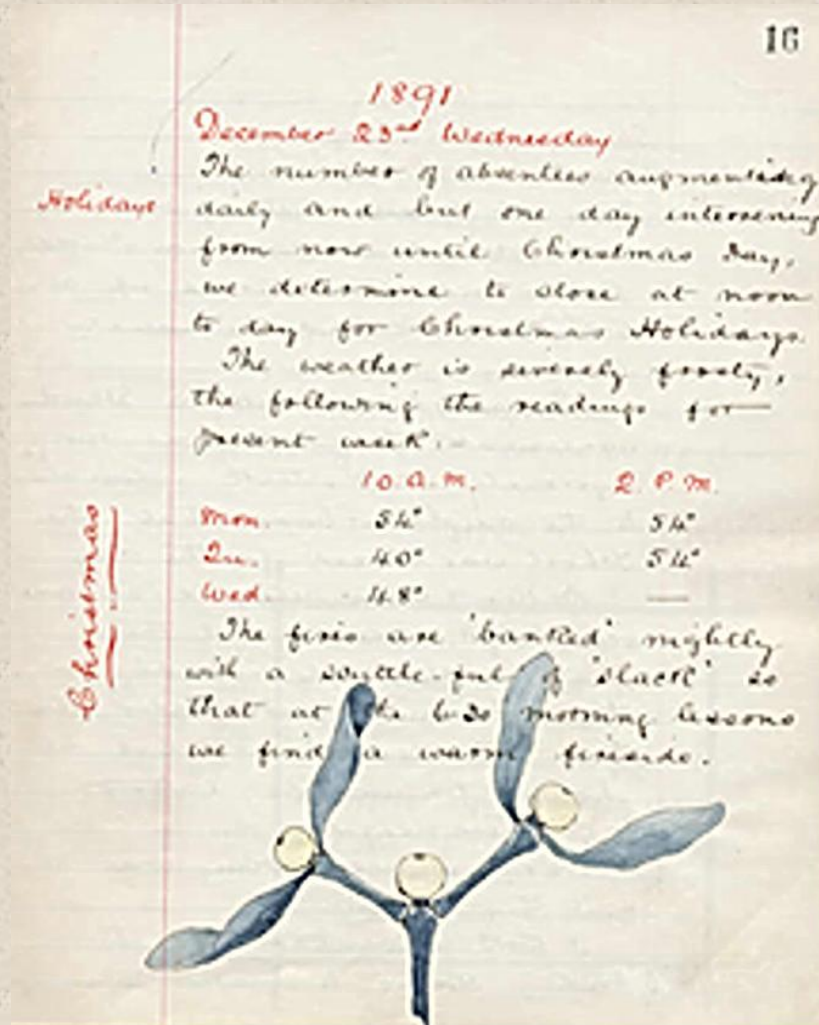
As England

Almost all Archives plus Libraries

School Registers

As England

Local Archives



Wills

Before 1858, wills were proved in church courts; all wills proved in Welsh church courts are now held by the National Library of Wales.

Wills after 1858 were proved in civil probate courts, a national system which covered all of England and Wales.

Indexes to wills from 1858, which give brief details of the will, can be found in the National Library of Wales and in some local authority archives; the wills themselves are held centrally.

Bishops' Dioceses

Bangor (including Anglesey)

St Asaph

Llandaff

St David

In Witness whereof I have hereunto set my
Hand this Thirtieth day of April One
Thousand Eight hundred and fifty eight.

Signed by the said Testator
John Salmer as and for his
last Will and Testament in the
presence of us present at the
same time, who in his presence,
in the presence of each other,
and at his request, have hereunto
subscribed our names as Witnesses.

John Salmer
Cornwall

Newspapers

Newspapers for the whole of Wales are held by the National Library of Wales, and some local archives hold local newspapers.

Workhouses

Records have not always survived, but where they have they are usually in local authority archives.

15

2nd Book

ADMITTED. March 1861

SCHEDULE E.

Day of the Month	Day of the Week	NAME	Calling, if any	Religious Persuasion	When Born	Class for Diet										Parish from which Admitted		
						1	2	3	4	5	6	7	8	9	10			
Jan 7	Friday	Brought forward				5	35	5	6	5	23	13	1	3	3	10	10	
28th	"	John Parker	Wife	Church	1840												20	Beck
0th	"	Mary Parker Child	-	-	1866												1	"
0th	"	William do	-	-	1867												1	"
18th	Friday	Margaret Thomas	Postman	Church	1867												21	Hynes
19th	Sat	Robert Thomas	ill		1861												21	Hynes

Criminal Records

If your ancestor was in trouble with the law, you may be able to find out about their crime in the records of Quarter Sessions (which tried lesser crimes) or of Great Sessions (which tried more serious crimes).

Quarter Sessions records are held by local authority archives, while records of Great Sessions are held by the National Library of Wales.

Sometimes police records can be found in local authority archives, too, so you may be able to find a criminal ancestor's 'mug shot' or fingerprints in a register of criminals.

Time Commenced	NAME	Age	Sex	Complexion	When Born	Last Residence	Place of Birth	Place of Detention	General Remarks	Particulars
1861	John Parker	18	M	White	1840	Beck	Beck	Beck	Beck	Beck
1861	John Parker	18	M	White	1840	Beck	Beck	Beck	Beck	Beck

Employment records

Very hit and miss.

Land Tax

If your ancestors were tenant farmers, try looking at the land tax assessments (1780s to early 1830s) which list owners and tenants of properties.

Estate records are also a really useful source - they may include leases, or rent books or estate maps which list tenants and the land they farm.

Land tax assessments are usually to be found in local authority archives, while many archives hold estate records.

Poor Law

Unfortunately, not many of these records have survived, but some may be found in local authority archives and the National Library of Wales.

Town Hamlet				136		
Disbursements made by James Morgan, Coroner. Overseer of the Poor of the said Hamlet from the 26 th day of July to the 25 day of October 1815. being the 2 nd Quarter.				£ s d		
N ^o 1	Catherine Morgan W ^o 's Son	13 weeks 3/4	1	19	0	
2	Benjamin Thomas's Son	13 3/8	2	5	6	
3	Lettice Hall W ^o .	13 4/	2	12	0	
4	John Thomas Warren	13 3/	3	5	0	
5	Margaret Bowen W ^o .	13 3/8	2	5	6	
6	Margaret James	13 4/8	2	10	6	

Welsh Names

Before record keeping began, most people only had a first name.

When record keeping started and populations / mobility increased a change was needed.

The Welsh chose a Patronymic naming system.

Patronymic surnames are based on the father's given name.

England this gave rise to names such as.

Johnson = son of John

Williamson = son of William

Robinson = son of Robin

In Wales they added ap or ab.

(Short for Mab = son)

Ab or Ap – son

Rhys ap Dafydd = Rhys son of Dafydd

Or

ferch or verch (often abbreviated to vch) – daughter

Myfanwy vch Rhys = Myfanwy daughter of Rhys

The surname changed with each generation.

Be careful – if the ap or ab is missing does not mean the fixed surname.

Different naming patterns were often used in the same family. For example, Harry John's six sons were named Griffith ap Harry, John Parry, Harry Griffith, Richard Parry, Miles ap Harry, and Thomas Parry. They might equally have used the surname John(s) or Jones.

Edward Foulke was the son of Foulke ap Thomas, a descendant of Ririd Flaidd, Lord of Penllyn. He was born on 13 May 1651 and married Eleanor, daughter of Hugh ap Cadwaladr ap Rhys of the parish of Ysbyty, Denbighshire and lived at Coed-y-Foel belonging to Roger Price of Rhiwlas, before embarking for Pennsylvania, 3 February 1698.

Michael D. Jones married Anne Lloyd who inherited the Plas yn rhal estate, Rhuthun. Their eldest son, Mihangel ap Iwan, emigrated and became a doctor in Buenos Ayres, Argentina. Their second son, Llwyd ap Iwan, also emigrated to South America. He was a surveyor by profession and met with a tragic death in 1909.

Names can mutate

Patronymic Name - Surname

ab Ifan, ab Evan = Bevan

ab Eynon = Beynon

ap Harri, ap Harry = Parry

ap Huw, ap Hugh = Pugh

ab Hwfa = Pova, Povey

ap Hywel, ap Howell = Powell

ab Owain, ab Owen = Bowen

ap John = Upjohn

ap Rhobyn, ap Robyn = Probyn

ap Rhydderch = Prydderch, Prytherch

ap Rhys = Prees, Preece, Price

ap Richard = Prichard, Pritchard

ap Robert = Probert

ap Roger = Prodger

Harry John's six sons were named-

Griffith ap Harry,

John Parry,

Harry Griffith,

Richard Parry,

Miles ap Harry, and

Thomas Parry.

They might equally have used the surname John(s) or Jones.

Alternatively, the ap was simply dropped entirely.

The most common surnames in modern Wales result from adding an s to the end of the name, as in Jones, Roberts and Edwards.

Any one of the following patterns were used when adopting a surname.

The pattern used by one generation was not always used by the next generation.

Alternative Naming Patterns

Father's Given Name.

- Using the father's given name as the surname was the most common.
- Sometimes, the father's name was changed to serve as a surname.
- Iago son of Rhys could have been known as Iago Rees, Iago Prys, Iago Prees, or Iago Price.

Father's Surname.

- Sometimes a son was given his father's surname.
- This is done today.
- Owen, the son of John Price, may have become Owen Price.

Grandfather's Given Name.

- Occasionally, a family adopted the grandfather's given name as a surname.
- For example, the surname of Thomas Pugh, son of Jasper ap Hugh is a form of his grandfather's name, Hugh.

Maternal Grandfather's Name.

- In some areas, the mother named her first-born son after her own family, usually her father.
- Godfrey Prydderch married Ann Lloyd, daughter of Reece Lloyd.
- Their eldest son's surname is Lloyd.

Grandmother's Name.

- An individual's surname could be based on the grandmother's family name.
- Rees Llewelyn married Gwenllian Lloyd. Their son, Griffith ab Rhys, named his son David Lloyd.
- David Lloyd's descendants kept the surname Lloyd.

The Act of Union (1536) stated that all official documentation in Wales was to be carried out in the English language.

This started the conversion to fixed surnames.

Most noble families adopted surnames by the sixteenth century.

The gentry adopted them during the eighteenth century

While some farmers, tenant farmers, and workers did not take surnames until the nineteenth century or later.

Whilst most Welsh surnames are now fixed family names which have been passed down through the generations there has been a resurgence of the patronymic naming system amongst those Welsh speakers keen to preserve a patriotic history of Wales.

Limited Range of Surnames

Because of the limited range of surnames, often double surnames were used.

The second surname was added before primary surname.

These are sometimes hyphenated.

The second surnames are often place names or maternal surnames.

Solving common name problems

Many times when you are searching for someone with a common name, research can become difficult because records are not complete or are unavailable and/or there are too many people with the same name or surname.

Tips for solving common name problems

Establish an identity for your ancestor. You must know more about your ancestor than simply his or her name. A name, time period and place are critical information. Examples of other information are: Is there a farm name associated with the family? Who were your ancestor's siblings? What was his/her occupation?

Identify all records for the place or area of interest in the time period. Search those records.

Find and use available indexes to these records. Remember that indexes are often incomplete and always have errors. Verify information you find in the index with the actual record.

Make photocopies of these records as you use them. Oftentimes a piece of information you hadn't noticed when you first found the record will have significance later.

Create a database to collect the names you find. Include identifying information. Arrange it so you can sort by name, date, place, event, record type, etc. Use the database when evaluating and making decisions.

Use more than one record type for information about the individual. Using a variety of appropriate records will help you verify if you have the right person and/or give you the correct perspective on the individual or family.

Evaluate and analyse each record. The combination of what you know about your ancestor and what you learn from records will allow you to determine if it is consistent, conflicting or new information.

When you find a christening that you believe is ancestral, make sure the person named in the christening does not die before your ancestor married. If the person in the christening dies as a child, he/she cannot be your ancestor.

Search for all the siblings of your ancestor. The broader the foundation of family you lay, the easier it will be to work backwards. Oftentimes the clues you need will come from a brother or sister and not necessarily the direct ancestor.

Do blanket searches for the surname, rather than limiting your search to the immediate family. Check all possibilities of those with the same surname. You may find other family or determine that what you have may not be correct.

Trace all potential families when you have more than one with the same given and surname. This research may help you to resolve which family is really yours.

When you scan down a list of names on a record, don't limit yourself to the primary person. For example: Read the names of the bride, groom and their fathers on a marriage record post-1 July 1837. You will pick up women who are widowed with their maiden names. Be sure to read witness' names.

Using these tips will help you to clearly identify a person or family members and place them in the correct family.

Records that solve common name problems

When doing research for a person or family, it is important to search the commonly used records to begin. Those records for Wales are:

- Civil Registration

- Census

- Church Records

After thoroughly searching those records and laying a foundation for the family using the information found in them, you should then collect identifying information from other less-used records to verify and clarify the research you have done. Use the following records after you have used the commonly used records:

- Burial Records or Monumental Inscriptions (MI's)

- Probate Records

- Land and Property

- Taxation

- Compiled Pedigrees

- Marriage bonds and allegations

- Poor law records

- Manorial Records

- Court Records: Petty Sessions, Quarter Sessions, Great Sessions

Be sure to analyse and evaluate carefully each record. You may have to view a record several times to gather all pertinent information for a person or family.

Welsh words and phrases
(Welsh spelling variants in brackets)

Welsh word or phrase	English equivalent
Er cof am	In memory of
Er cof an(n)wyl am	In loving memory of
Er parchus cof am	In respectful memory of
Er serchus cof am	In loving (affectionate) memory of
Yma gorphwys (gorffwys) rhan farwol	Here lie the mortal remains of
(g)wraig	wife (of)
priod (briod)	spouse (male or female)
an(n)wyl wrraig	beloved wife (of)
an(n)wyl briod	beloved wife/husband (of)
chwaer	sister (of)
ŵyr	grandson (of)
a fu farw (bu farw)	who died
yn 34 mlwydd oed	aged 34 years
yn 15 mis oed	aged 15 months
hefyd	also
eto / etto	also
yr uchod	the above
y rhag grybwylledig	the aforementioned
y rhagenwyd / rhagddywededig	the aforementioned
ei ferch / ei merch / eu merch	his/her/their daughter
ei fab / ei mab / eu mab	his/her/their son
(yr hwn) a hunodd	who fell asleep (i.e. died)
hunodd yn yr Iesu	asleep in Jesus (i.e. died)
aeth attynt	joined them (the ancestors; i.e. died)
o'r lle hwn	of this place
o'r plwyf hwn	of this parish
yn y plwyf hwn	in this parish
dau o blant	two children
yn eu mabandod	in infancy
hedd perffaith hedd	peace perfect peace
corffwys (yn gorffwys) mewn hedd	rest in peace

yn hyn a allodd hon hi a'i gwnaeth	she did all that was expected of her
coffadwriaeth y cyfiawn sydd fendigaidd	blessed is the memory of the righteous
Gogoniant i Dduw yn y Goruchaf	Glory to God in the Highest

Calendar Months
(common abbreviations in brackets)

Welsh	English	Welsh	English
Awst	August	Mai	May
Chwefror (Chwe.)	February	Mawrth (Maw.)	March
Ebrill (Ebr.)	April	Medi	September
Gorffennaf/Gorphenaf (Gor.)	July	Mehefin (Meh.)	June
Hydref/Hedref (Hyd./Hed.)	October	Rhagfyr (Rhag.)	December
Ionawr (Ion.)	January	Tachwedd (Tach.)	November

North Wales BMD

<http://www.northwalesbmd.org.uk/index.php>

Clwyd Family History Society

<http://www.clwydfhs.org.uk/index.htm>

An excellent website with detailed information on the parishes within it's area, full details of all the war memorials for WW1 & WW2 and the men named on them, details of the Poor Law Unions and where their records are held, a list of missing censuses for 1841 & 1861 (Quite extensive and much more. Many records are held at their Resource Centre that in the Wrexham area.

Dyfed Family History Society

<http://www.dyfedfhs.org.uk/>

Lists what information is available for each county.

Glamorgan Family History Society

<http://www.glamfhs.org.uk/>

Access to data online is for members only. The Aberkenfig Resource Centre gives an alternate means of access.

Gwent Family History Society

<http://gwentfhs.info/>

The society has burial, Marriage and MI look up services. Many of its parish records have been put on line via Find My Past.

Gwynedd Family History Society

<http://www.gwyneddfhs.org/>

Powys Family History Society

<http://www.powysfhs.org.uk/>

crime & punishment http://www.llgc.org.uk/sesiwn_fawr/index_s.htm

<http://www.jlb2011.co.uk/wales/>

<http://www.walesgenweb.com/>

<http://www.yourwelshancestors.com/>

<http://www.genealogy-of-uk.com/Wales/index.html>

<http://www.genealogylinks.net/uk/wales/index.html>

<http://www.genuki.org.uk/big/wal/index.html>

<http://www.1911census.co.uk/content/default.aspx?r=33&143>

<https://sites.google.com/site/walesfreeancestry/>

Lancashire Family History & Heraldry Society
Chorley Research Centre at Astley Hall Farmhouse

Opening times

First & Third Saturdays Noon—4:00pm
Monday, Wednesday & Friday 10:00am—4:00pm

Last appointment 3:00pm

Booking advisable—Tel. 01257 231 600 (When centre is open),
Tel 01257 262 028 (When centre is closed)
or

Book in line at - Chorley Family History Research Centre Website – www.cfsrc.com

Research Enquires - chorleyresearch@lfhhs.org.uk

Chorley Branch Website - www.lfhhschorleybranch.com

LFHHS

President – Steve Williams
Society Website – www.lfhhs.org.uk
Reg. Charity Number - 513437